

le pecorelle nel cielo  
son quasi sospese  
senza un alito di vento  
le anime verso dio  
in pellegrinaggio

die schäfchen im himmel  
fast hängen sie  
ohne wind, ohne hauch  
die seelen zu gott  
auf pilgerfahrt

Beatrice Libonati

**piccole odi celesti  
o cécile va in paradiso**

kleine himmlische oden  
oder cécile geht ins paradies

poesie e schizzi  
gedichte und skizzen

per hana e nepomuk, con tanto amore

für hana und nepomuk, mit viel liebe





camminava di notte  
scendeva nel parco  
e camminava  
l'aria densa di buio  
le faceva bene  
e camminava  
l'atmosfera tranquilla  
l'accarezzava nell'anima  
tutto ha una fine  
diceva  
e camminava  
sola nel grande parco  
il suo pensiero vagava ossessivo  
perso nella lontana giovinezza  
in quelle note di pianoforte  
che una suora aveva composto  
e che celebravano l'amata francia  
non accorgendosi delle ore che passavano  
vado in paradiso, sai?  
tutto ha una fine  
ripeteva  
più a sé stessa  
poi si stringeva il fianco con la mano  
un po' ricurva in avanti  
mi avete abbandonato  
diceva

sie lief durch die nacht  
ging in den park hinab  
und lief  
die luft, reich an dunkelheit  
tat ihr gut  
und sie lief  
die ruhige atmosphäre  
sie umstrich ihre seele  
alles hat ein ende  
sagte sie  
und lief  
alleine durch den großen park  
ihr denken geisterte obsessiv  
verloren durch die ferne jugend  
zu jenen klaviernoten  
die eine nonne komponiert hatte  
und die das geliebte frankreich feierten  
ohne zu merken, wie die stunden liefen  
ich gehe ins paradies, weißt du?  
alles hat ein ende  
wiederholte sie  
mehr zu sich selbst  
dann drückte sie sich die seite mit der hand  
ein bisschen nach vorne gebeugt  
ihr habt mich verlassen  
sagte sie





la ginestra  
l'acacia  
l'una nel suo splendore giallo  
ricopre le curve collinari  
e rilascia una scia densa di profumo  
l'altra domina le montagne umide  
con un'infiorescenza bianca pendente  
e rilascia un profumo delicato  
sciami d'api se la contendono

der ginster  
die akazie  
der eine in seiner gelben pracht  
bedeckt die wellen der hügel  
und lässt einen parfümvorhang wehen  
die andere beherrscht die feuchten berge  
mit hängendem weißen blütenstand  
und entlässt einen duftenden atem  
schwärme von bienen streiten um sie

non è così  
che quando uno se ne va  
c'è un gran movimento, una forza  
che occupa lo spazio tutt'intorno?

non è così  
che quando uno se ne va  
la luce accecante del sole penetra in casa  
e inonda gli angoli che di solito son bui?

non è così  
che quando uno se ne va  
i suoi più cari si stringono intorno al tavolo  
e non hanno parole, non hanno parole?

non è così  
che anche i vicini di casa  
si accorgono di questa energia vibrante  
che come attraverso un prisma abbaglia  
e fa vedere le cose un po' strane?

ist es nicht so  
dass es, wenn jemand geht  
eine große bewegung gibt, eine kraft  
die den ganzen raum einnimmt?

ist es nicht so  
dass, wenn jemand geht  
das sonnenlicht blendend das haus durchdringt  
und die ecken durchflutet, die sonst dunkel sind?

ist es nicht so  
dass, wenn jemand geht  
seine liebsten um den tisch zusammenrücken  
und keine worte finden, keine worte finden?

ist es nicht so  
dass auch die vom nebenhaus  
diese schwingende energie bemerken  
die sich wie in einem prisma bricht  
und die dinge ein wenig seltsam zeigt?

nel cielo blu serale  
una striscia trasparente di nuvole  
si dilunga e si sofferma  
ad ascoltare questi esserini alati  
messaggeri tra cielo e terra

volano da un albero all'altro  
e soprattutto i più piccoli  
son quelli più indaffarati  
son quelli che non stan mai fermi

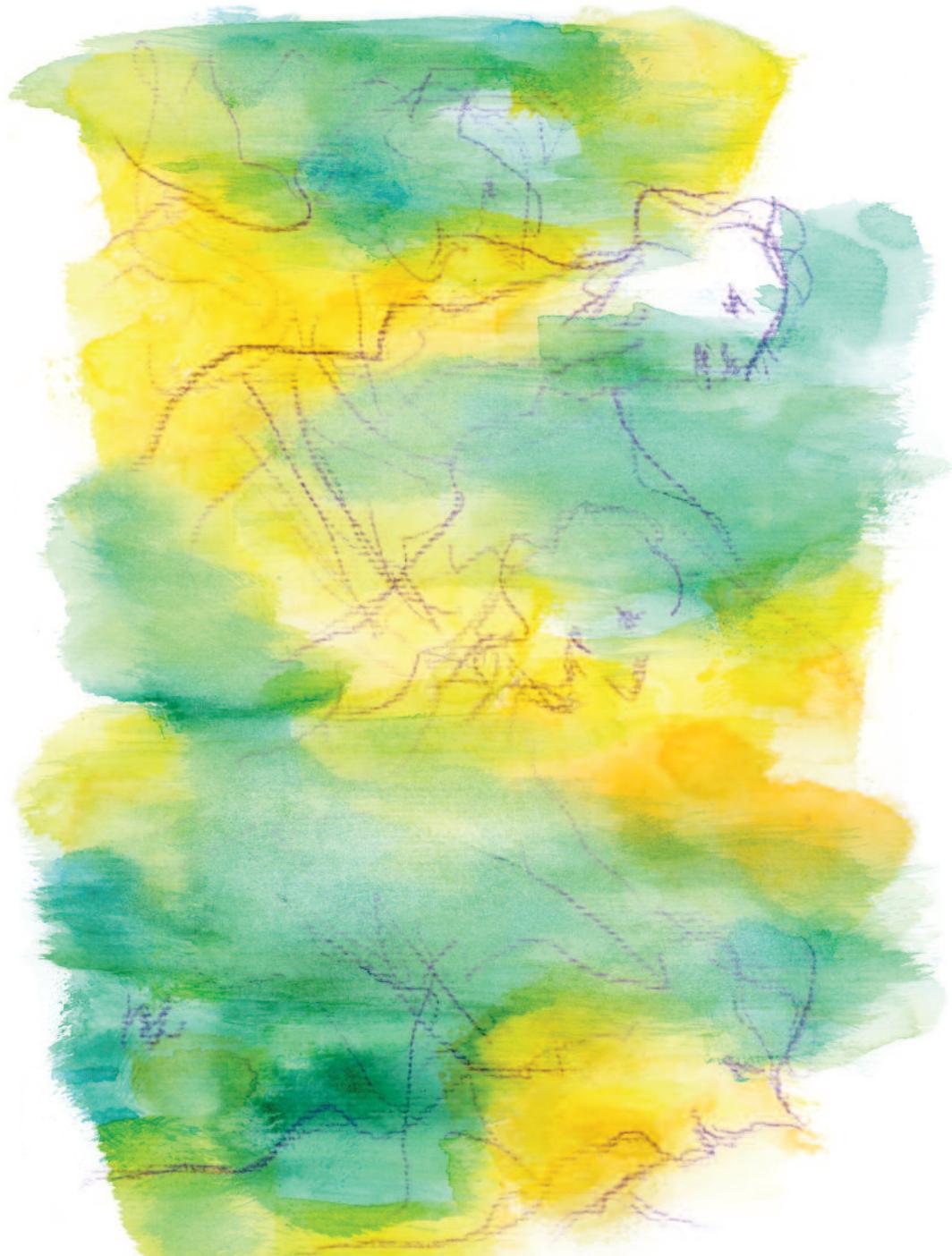
e riempiono l'aria e i nidi  
di cinguettii d'amore  
e di felicità

im himmelblau des abends  
hält ein durchscheinender strich  
aus wolken ein und verweilt  
um jenen kleinen flügelwesen zu lauschen  
diesen boten zwischen himmel und erde

sie fliegen von einem baum zum anderen  
und besonders die kleinen  
sind die tätigsten  
sind die, die ohne ruhe sind

und sie füllen die luft und die nester  
mit einem zwitschern von liebe  
und von glück





le luci accese  
dell'albero di natale  
gettano lunghe ombre sul soffitto  
diramandosi intorno ai lampadari spenti  
in un gioco di arabeschi deformati

... mentre al piano di sopra  
si arrampica l'iltis  
e leggero quasi danzante  
corre tra i cartoni e gli armadi vuoti  
ricoperti di un telo

die brennenden lichter  
am weihnachtsbaum  
werfen lange schatten an die decke  
verzweigen sich um die gelöschten lampen  
in einem verformten arabeskenspiel

... während im dachgeschoss  
der iltis klettert  
und läuft, fast tanzend leicht  
zwischen kartons und leeren schränken  
mit einer plane bedeckt

chiedeva in continuazione il perdono  
che non arrivava mai  
gli ultimi tempi aveva deciso  
di non chiederlo più  
soffriva fisicamente  
si era trasformata  
era come un uccellino con occhi enormi  
in qualche modo  
aveva acquistato una bellezza atavica  
forse perché non si nascondeva più  
dietro certi paradigmi formali e morali  
si strappava la flebo  
non voleva più  
e le infermieri le legavano le mani  
che orrore!  
diceva che facevano esperimenti su di lei  
le leggevo le poesie  
non ne era mai sazia  
voleva le fragole ...



sie bat ständig um vergebung  
die nie kam  
zuletzt hatte sie sich entschlossen  
nicht mehr zu fragen  
sie litt an ihrem körper  
sie hatte sich verwandelt  
sie war wie ein vögelchen mit riesigen augen  
auf irgendeine weise  
hatte sie eine atavistische schönheit gewonnen  
vielleicht, weil sie sich nicht mehr versteckte  
hinter gewissen steifen moralistischen paradigmien  
sie riss sich die infusion heraus  
sie wollte nicht mehr  
und die schwestern fesselten ihr die hände  
schrecklich!  
sie sagte, man mache experimente mit ihr  
ich las ihr gedichte vor  
davon wurde sie nie satt  
sie wollte erdbeeren ...



maurice  
il nonno materno  
se ne andò  
e piccola com'ero  
gridavo pépère, pépère  
per svegliarlo

allora le zie mi mostraron il cielo  
era pieno di pecorelle

le pecorelle nel cielo  
son quasi sospese  
senza un alito di vento  
le anime verso dio  
in pellegrinaggio

maurice  
der opa auf seiten der mutter  
ging fort  
und klein, wie ich war  
schrie ich pépère, pépère  
um ihn zu wecken

dann zeigten die tanten mir den himmel  
er war voller schäfchen

die schäfchen im himmel  
fast hängen sie  
ohne wind, ohne hauch  
die seelen zu gott  
auf pilgerfahrt



**Beatrice Libonati**, italiana nata in Belgio nel 1954, ha vissuto a Roma dove ha studiato danza all'Accademia Nazionale di Danza. Conseguita allo stesso tempo la maturità classica, nel 1977 ha abbandonato l'università per andare all'estero e, sostenuta da Jean Cébron, per seguire il richiamo della danza. Ricevuta una borsa di studio, ha lavorato subito nell'FTS (Folkwang Tanz Studio) con Susanne Linke a Essen e dal 1978 sino al 2006 è stata nella compagnia di Pina Bausch a Wuppertal in qualità di danzatrice solista e di assistente artistica. Nel 1994 ha avuto il cancro. Ha creato diverse serate »assoli« di danza, si dedica anche alla pittura e alla poesia. È sposata con Jan Minařík e ha due figli: Hana e Nepomuk.

**Beatrice Libonati**, Italienerin, geboren 1954 in Belgien, lebte in Rom und studierte Tanz an der Accademia Nazionale di Danza. Gleichzeitig absolvierte sie das Abitur. 1977 verließ sie die Universität, um ins Ausland zu gehen und, unterstützt von Jean Cébron, dem Ruf des Tanzes zu folgen. Gleich zu Anfang arbeitete sie durch ein Stipendium in Essen mit Susanne Linke im FTS (Folkwang Tanz Studio). Von 1978 bis 2006 gehörte sie als Solotänzerin und künstlerische Assistentin dem Ensemble von Pina Bausch an. 1994 hatte sie Krebs. Sie kreierte verschiedene eigene Tanzsoloabende, malt und schreibt Gedichte. Sie ist mit Jan Minařík verheiratet und hat zwei Kinder: Hana und Nepomuk.



Von Beatrice Libonati  
erschienen die Gedichtbände:

Parlando con la luna · Mondgespräche  
2007, 96 S., ISBN 978-3-00-020525-5

Noi due · Wir beide  
2009, 56 S., ISBN 978-3-00-026442-9

Canti e Persone · Gesänge und Menschen  
2011, 72 S., ISBN 978-3-00-033588-4

Su per l'erta · Den Hang hinauf  
2014, 56 S., ISBN 978-3-943940-04-6

Zu beziehen über den Nordpark Verlag.

L'autrice ringrazia Elena Randi e Christian Graeff per la revisione del testo.

Die Autorin dankt Elena Randi und Christian Graeff für das Lektorat.

Il busto dell'autrice a pag. 58 è opera di Francesco Libonati, è stato fotografato da Cécile Ghislain.

Die Büste der Autorin auf Seite 58 schuf Francesco Libonati; sie wurde von Cécile Ghislain fotografiert.

© Beatrice Libonati, 2017  
Alle Rechte vorbehalten.  
Gestaltung: mcgraeff, Luzern  
Druck und Bindung: Finidr, s.r.o.  
ISBN 978-3-943940-35-0

Vertrieb: Nordpark Verlag, Klingelholl 53, D-42281 Wuppertal  
[www.nordpark-verlag.de](http://www.nordpark-verlag.de) · E-Mail: [miersch@nordpark-verlag.de](mailto:miersch@nordpark-verlag.de)